

Contact⁺

ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ-ΠΡΟΠΡΙΕΤΑΙΡΑ

ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΚΑΘΗΓΗΤΩΝ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ Π.Ε. ΕΛΛΑΔΑΣ
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS F.U. GRÈCEΤριμηνιαίο Ενημερωτικό & Επιστημονικό Περιοδικό
Revue trimestrielle d'information, d'analyse et de recherche
Publication supervisée par le Bureau de l'Association
des Professeurs de Français de Formation UniversitaireAdresse électronique de la revue : contact@apf.gr

Έτος 19ο - τεύχος 82 • Ιούλιος-Ιούλιος-Αύγουστος 2018

Dix-neuvième année - No 82 • juin-juillet-août 2018

Στα μέλη του ΣΥΓΓΙΠΕ Ελλάδος διατίθεται ΔΩΡΕΑΝ

Les membres la reçoivent GRATUITEMENT

Διανέμεται μόνο σε συνδρομητές

Ετήσια συνδρομή για ιδιώτες

Abonnement individuel annuel : 32.00 €

Ετήσια συνδρομή - οργανισμοί, εταιρείες, σχολεία

Abonnement annuel - organismes, entreprises, écoles : 70.00 €

Διάθεση, αλληλογραφία, επιταγές:

Σύνδεσμος Καθηγητών Γαλλικής Γλώσσας

Πανεπιστημιακής Εκπαίδευσης Ελλάδας

Ζωοδόχου Πηγής 38-40, 106 81 Αθήνα

Τηλ./Fax: +30 211 40 33 508

Diffusion, courrier, abonnements :

Association des Professeurs de Français F.U. - Grèce

38-40 Zoodochou Pighis, 106 81 Athènes

Tél./Fax : +30 211 40 33 508 • Courriel : info@apf.gr

ISSN 1790-5680

Εκδότης - Éditeur : Αθηνά Καραθάνου - Athéna Karathanou

Αρχισυντάκτρια - Rédactrice en chef

Θεοδώρα Καβαράτζη / Théodora Kavaratzi / tkavaratzi@apf.gr

Υπεύθυνη διαφήμισεων - Responsable de la publicité

Evangelia Kontaxaki, 6945517296 - (ekodaxaki@apf.gr)

Επιστημονική Επιτροπή - Comité scientifique

Responsable : Théodora Kavaratzi

Marina Vihou, Ioanna Papaspyridou, Françoise Demougis,

Anastasia Koraki, Haïdo Natsi, Barbara Stylianou,

Sophoklis Tsakagiannis, Efrossyni Syniori,

Stavroula Skartsioni, Konstantina Pliaka,

Nikolaos Manoussakis, Marina Pappa.

Συντακτική Επιτροπή - Comité de rédaction

Théodora Kavaratzi, Athéna Karathanou, Ghèorghios

Lazaridis, Anastasia Koraki, Elena Stefanopoulou,

Evangelia Kontaxaki, Maria Pappi

Τελική Διόρθωση - Correction finale

Théodora Kavaratzi, Ghèorghios Lazaridis,

Anastasia Koraki, Elena Stefanopoulou

Εξώφυλλο - Couverture

1^ο de couverture : Dessin inspiré de Nice et réalisé
par Anna-Dimitra LYMPERI (11 ans), gagnante du grand jeu
concours de FRANCOPHONIA « J'aime la France, j'aime Nice »2^ο et 3^ο de couverture : © APF f.u.-Grèce : Été de formation

à Nice dans le cadre du programme Erasmus+

4^ο de couverture : © Alexis MOSSA,

Vue sur le port depuis le château, Aquarelle, 1897

Μise en Page : RED-T-POINT - τηλ.: 210-8656505

e-mail : redpoint@otenet.gr

Εκτύπωση: PRINTFAIR ΕΠΕ

Chers lecteurs,

« L'été qui s'enfuit est un ami qui part »¹, et nous espérons que tous les collègues ont bien profité de cet ami qu'est l'été pour se reposer et évacuer le stress de l'année scolaire passée, et que tous ont pris leur temps pour reconsidérer leurs pratiques pédagogiques et se préparer pour la nouvelle année scolaire qui marque son dynamisme et sa créativité par l'annonce du 14^e Grand séminaire de rentrée de l'Association des Professeurs de Français de Formation Universitaire, toujours à vos côtés, pour vous soutenir dans votre tâche d'enseignant de FLE.

Par le présent numéro, nous avons voulu rendre hommage à tous ceux qui travaillent pour la promotion de la langue française et des nobles valeurs de la francophonie : à notre ancienne rédactrice en chef qui avec tant de dévouement et de zèle a contribué au renouvellement de la revue, et qui continuera de rendre ses services en tant que conseillère stratégique pour amélioration des contenus et de l'image de notre revue ; à tous les enseignants de français, pour leur attachement à leur métier, qu'ils exercent parfois dans des conditions bien pénibles, mettant en place des approches d'enseignement innovantes qui favorisent non seulement l'apprentissage de la langue française, mais aussi l'inclusion sociale ; aux enseignants qui mettent en œuvre des programmes de coopération et de mobilité européens tels que eTwinning et Erasmus⁺ qui contribuent à accorder une dimension européenne aux programmes d'études tout en faisant promouvoir les valeurs universelles et la paix dans le monde ; à tous nos élèves, et en particulier à ceux qui ont participé à des concours francophones et ont remporté des prix aussi bien au niveau national qu'aux niveaux européen et international.

Le présent numéro, frais et renouvelé, tout en couleurs, se veut se veut une « invitation au voyage » (Charles Baudelaire), un voyage dans ce vaste pays sans frontières qu'est la francophonie : voyage à Nice et sur la Côte d'Azur, voyage au cœur des cuisines européennes, mais aussi l'idée d'un voyage... tout en restant à Athènes. Laissez-vous emporter par la poésie de la musique de Debussy et la musicalité des poèmes d'Apollinaire, deux auteurs français dont l'année 2018 commémore le centenaire de la mort ; voyagez dans un petit « coin » du monde magique des livres, et découvrez les beautés de notre planète avec notre proposition de films : quatre documentaires qui tirent la sonnette d'alarme et nous invitent à agir pour la sauvegarde de l'environnement dont dépend la survie de l'humanité.

Bien que le souvenir des incendies meurtriers qui ont ravagé notre pays cet été soit encore bien vif dans les mémoires, nous partageons la conviction, tout comme Hubert Reeves, qu'il faut garder notre optimisme pour faire face aux défis de la rentrée car « il est grand temps de rallumer les étoiles »² dans les yeux de nos élèves.

La revue de l'Association des Professeurs de Français de Formation Universitaire, revue incontournable en tant qu'outil unique, utile et indispensable pour tout professeur de FLE, vous propose plein de ressources et d'idées pour animer et préparer votre classe. À lire sans modération !

Bonne rentrée, avec enthousiasme et créativité, à tous les collègues, à tous les élèves !

Théodora KAVARATZI

tkavaratzi@apf.gr1. Victor Hugo, *Toute la lyre*2. Guillaume Apollinaire, *Les Mamelles de Tirésias*

4 En Bref

- 4 **Anastasia KORAKI**, 100 ans depuis la disparition d'Apollinaire (1880-1918)
- 5 **Anastasia KORAKI**, Claude Debussy (1862-1918), un compositeur d'avant-garde
- 7 **Émilie LEHR**, Formation TV5MONDE : « Ici, ensemble » à Athènes
- 8 **Χρήστος ΝΙΚΟΥ**, Παρουσίαση της ποιητικής συλλογής *Σχηματίζοντας σειρά χωρίς ίχνος/Formant série sans trace* του Μικαέλ Οσάν/Μικαέλ Hautchamp



Concours : « **Un patrimoine en partage...** » CEO-FIPF 2017-2018: projets lauréats

- 9 **Vassiliki BOLTSI**, École primaire de Vlahiotis, Laconie: L'arbre de la paix
- 10 **Catherine ZOUNI**, 2^e Collège de Pyrgos : Un héritage en partage, un Patrimoine sans Frontières
- 11 **Eftychia DAMASKOU**, Université de Thessalie, Magnésie : un patrimoine aux multiples facettes

15 Didactique

- 15 **Chaïdo NATSI**, Le Corbeau et le Renard de Jean de La Fontaine. Exploitation pédagogique en classe de FLE au primaire
- 29 **Barbara STYLIANOU**, Exemple de SCÉNARIO PÉDAGOGIQUE Organiser un voyage - virtuel - en Grèce (Athènes et environs)
- 35 **Panagiota KANTA**, Tape le buzzer et fini l'ennui : proposition d'activités inspirées par les jeux télévisés

36 Projets européens d'échange et de mobilité

- 36 **Hélène STAVROPOULOU**, Un projet européen francophone pour promouvoir l'inclusion sociale
- 42 **Athéna VARSAMIDOU**, Lionel FRANCHET, Voyage au cœur des cuisines européennes : un projet labélisé (Prix Hippocrène et Erasmus+ Move2 Learn) qui renforce la collaboration franco-hellénique
- 44 **Théodora KAVARATZI**, Été de formation à Nice dans le cadre du programme Erasmus+

50 Francophonie

- 50 **Marie MARI**, "[VERT]IGES...", Plantes et racines magiques



52 Le cinéma en classe de FLE

- 52 **Théodora KAVARATZI**, *Notre planète en péril !*



54 Le coin du livre

par **Théodora KAVARATZI**

- 54 **Maria MÉNÉGAKI**, *Arthur de Gobineau. Lettres à Euphrosyne, Zoé et Marie Dragoumis* (1866-1882)
- 54 **Henri TONNET**, *Des Mystères de Constantinople aux Misérables d'Athènes*. Le « roman-feuilleton » grec au XIXe siècle
- 54 **Jimmy JAMAR**, *La deuxième chance*
- 55 **Yves ROUVIÈRE**, *L'Espagnol de Malte*
- 55 **Christophe DAUPHIN**, *Patrice Cauda, Je suis un cri qui marche*
- 56 **Νεκτάριος-Γεώργιος ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΗΣ**, *La Réunification des deux Corées* de Joël Pommerat : *Entre le paradoxe et le conflit*
- 56 **Νεκτάριος-Γεώργιος ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΙΔΗΣ**, *Topaze* de Marcel Pagnol

ERRATUM

Το άρθρο της Θ. Φωτιάδου & Στ. Μαρκαντωνάκη αφορά σε εισήγηση που παρουσιάστηκε στο 1ο Πανελλήνιο Συνέδριο της Περιφερειακής Διεύθυνσης Π.Ε. & Δ.Ε Νοτίου Αιγαίου με θέμα: "Αναδεικνύοντας γέφυρες επικοινωνίας ανάμεσα στη διδακτική και την τέχνη στο σύγχρονο σχολείο". Το Συνέδριο πραγματοποιήθηκε στο Πνευματικό Κέντρο Ερμούπολης Σύρου 10-12 Ιουνίου 2016. Ο τίτλος της εισήγησης ήταν: "Η αξιοποίηση του ραδιοφώνου στην ξενόγλωσση τάξη ως μέσο ανάπτυξης (δια)πολιτισμικής συνείδησης".

- N'hésitez pas à nous envoyer vos articles, vos fiches pédagogiques, vos idées, vos points de vue. Le comité de rédaction et le comité scientifique s'occuperont de la mise en forme, tout en restant en contact avec vous !
- Les points de vue exprimés dans les articles ne reflètent pas nécessairement ceux du Bureau de l'Association.
- Les informations puisées dans des ressources électroniques de type Wikipédia ne sont pas jugées fiables, c'est pourquoi il est conseillé d'utiliser d'autres sources dont le contenu est de nature scientifique.
- Le plagiat (copier un auteur/une source sans en mentionner la provenance) entraîne automatiquement le rejet sans conditions de l'article.

*Cette revue est publiée
avec le soutien financier
de l'Institut Français de Grèce-
Service de coopération
et d'action culturelle
de l'Ambassade de France en Grèce*

Le Billet de la Présidente

Fin juin, fin d'une année scolaire... encore une année qui se termine à la suite de magnifiques actions francophones, avec les élèves bien sûr mais avec leurs enseignants aussi. Dans le cadre de la préparation du Grand Séminaire de rentrée, nous avons focalisé notre attention sur les besoins et les défis pédagogiques pour l'enseignant de français.

Plus précisément, nous avons abordé cette thématique sous trois axes qui portent sur le renforcement de l'enseignement/apprentissage du français au primaire et au secondaire, sur le renouvellement des approches didactiques pour l'enseignement du français sur objectifs universitaires et spécifiques (FOU/FOS) et, enfin, avec dernier axe de nos travaux, mais pas le moindre, sur le bien-être de l'enseignant.

Ce dernier axe nous préoccupe depuis longtemps en tant qu'acteurs de la communauté scolaire, mais aussi en tant qu'organiseurs des séminaires de formation pour les enseignants de français. Nous avons donc constaté le grand besoin de l'enseignant de se sentir bien dans sa peau « scolaire ». D'après Mme Eleni Koukouli, psychologue et enseignante de FLE, la grande question pèse sur « Comment mettre au cœur de l'enseignement le plaisir d'enseigner et permettre ainsi aux élèves d'accepter de prendre la voie du désir de savoir ? ».

Il est vrai que, de nos jours, le métier de français est assez exigeant puisque nous sommes invités à assumer plusieurs rôles dans plusieurs écoles et, en plus, dans la même journée. Ainsi, pour arriver à prendre plaisir à enseigner, nous avons besoin de techniques spéciales, susceptibles de nous débarrasser de nos angoisses.

Le programme du séminaire est très riche. Il y a plus de 70 ateliers, communications et conférences dont nous pourrions profiter pour nous ressourcer et être en mesure d'affronter les enjeux de l'enseignement du français toujours en évolution. Selon Monsieur Jacques Pêcheur, auteur et grand acteur des politiques linguistiques, au marché des langues, l'enseignant est invité à promouvoir, à faire désirer et même à vendre la langue française tout en affrontant les nouveaux challenges par l'utilisation de nouveaux outils.

Nous vous souhaitons une excellente rentrée des classes pleine de nouveaux défis pour vous et pour vos apprenants !

Et je termine par le titre ambitieux du livre de Marie-Laure Poletti et Roger Pilhion dans l'esprit de la diffusion internationale de la langue française, ...ET LE MONDE PARLERA FRANÇAIS

Athéna KARATHANOU

